

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЗЫ Л. ПЕТРУШЕВСКОЙ В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ КИТАЯ (НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ CNKI)

Тянь Фан

Аспирант,

Российский университет дружбы народов,

1042205271@pfur.ru

RESEARCH OF PETRUSHEVSKAYA'S PROSE IN LITERARY CRITICISM OF CHINA (ON THE EXAMPLE OF CNKI MATERIALS)

Tian Fang

Summary: In recent decades, women's prose has attracted even more attention from literary critics. In Chinese literary criticism Petrushevskaya is regarded as a representative of contemporary women's prose in Russia, and her prose is characterized by postmodernist features. In the last decade her name has been seen noticeably more often in Chinese literary journals and research papers of Chinese students. But in general, the writer and her works have been insufficiently studied in China, which makes the translation and scientific activities of Chinese literary critics particularly relevant. This article examines in detail the state of translation and study of the writer's prose in China. The analysis is based on the materials of the CNKI (China National Knowledge Infrastructure), China's largest and most visited scientific electronic library. According to the results of the study, it is concluded that although many well-known stories of Petrushevskaya were translated into Chinese, there are still some famous works such as *Your Circle*, *Medea*, etc., which Chinese readers should get acquainted with. Moreover, current research on prose of Petrushevskaya in China is mainly focused on thematic and stylistic analyses, it is important to broaden and extend this field of study. This study contributes to a deeper understanding of Petrushevskaya's works in China and expands our understanding of intercultural communication.

Keywords: Lyudmila Petrushevskaya, women's prose, prose research, Chinese literary criticism, intercultural communication.

Аннотация: В последние десятилетия женская проза привлекает еще больше внимания ученых-литературоведов. В китайской литературоведении Л. Петрушевская считается представительницей современной женской прозы в России, ее творчество получает известность у китайских читателей и литературоведов, ее имя заметно чаще встречается в китайских литературных журналах и научно-исследовательских работах китайских студентов. Но в целом в Китае писательница и ее произведения были изучены недостаточно, что обуславливает особую актуальность переводческой и научной деятельности китайских литературоведов. В данной статье подробно рассматривается состояние переводов и изучения прозы писательницы в Китае. Анализ создается на основе материалов платформы CNKI (China National Knowledge Infrastructure), крупнейшей и самой посещаемой научной электронной библиотеки Китая. По результатам исследования установлено, что хотя немало лучших рассказов, повестей и сказок Л. Петрушевской были переведены на китайский язык, все же есть знаменитые произведения, такие как «Свой круг», «Медея» и т.д., с которыми стоит познакомиться китайским читателям. Более того, в данный момент исследования Л. Петрушевской в Китае в основном сосредоточены на тематическом и стилистическом анализе. В дальнейшем исследование должно расширяться и углубляться. Данное исследование позволяет более глубоко и всесторонне понять русскую женскую литературу конца XX – начала XXI вв., содействует более глубокому пониманию творчества Л. Петрушевской китайским художественным сознанием и расширяет наши представления о межкультурной художественной коммуникации.

Ключевые слова: Людмила Петрушевская, женская проза, исследование прозы, китайское литературоведение, межкультурная коммуникация.

Людмила Петрушевская – поэтесса, прозаик, драматург, сценаристка и переводчица. В китайском литературоведении писательница рассматривается как одна из ярких представительниц русской женской литературы конца XX – начала XXI в. Она наряду с Людмилой Улицкой и Татьяной Толстой называются китайскими критиками «тремя мушкетерами русской женской прозы» или «тройкой русской женской литературы».

Произведения Петрушевской получают известность во многих странах мира. Но, к сожалению, исследование Петрушевской в Китае началось относительно поздно. Начиная с 1990-х гг. китайские ученые и читатели начали обращать внимание на ее творчество, и связанное с этим исследование становится все более активным. Особенно в последнее десятилетие ее имя заметно чаще

встречается в китайских литературных журналах и научно-исследовательских работах китайских студентов. Тем не менее трудно сказать, что в Китае писательница и ее произведения были изучены развернуто и глубоко, ведь по количеству результатов исследований китайское литературоведение далеко отстает от русского. Теперь переводов ее произведений и критических обзоров не так много, что обуславливает особую актуальность переводческой и научной деятельности китайских литературоведов.

Обзор переводов произведений Л. Петрушевской в Китае

История литературного исследования творчества Петрушевской в Китае берет свое начало в 1990 г., когда

китайский переводчик Лю Сюньи перевел рассказ «Такая девочка» (1988 г.), первым познакомил китайских читателей с творчеством Петрушевской, перевод был опубликован в первом номере журнала «Советская литература и искусство». В 1991 г. профессор Пекинского университета иностранных языков Лю Гуанчжун опубликовал перевод повести «Смотровая площадка» (1982 г.) во втором номере журнала «Советская литература». В 1994 г. известный китайский переводчик, писатель Гао Ман (под псевдонимом «Уланьхань») перевел три рассказа Петрушевской («Тень жизни», «Дитя», «Еврейка Верочка») (1993 г.), переводы были опубликованы в пятом номере журнала «Советская литература и искусство».

В 1995 г. издательство Хэбей Джауьуй (или издательство «Хэбейское образование») выпустило книгу «Москвичка», в книгу включены переводы произведений ряд замечательных русских поэтов и писательниц прошлого столетия, от А. А. Ахматовой до Д. И. Рубиной. В том числе и произведения Петрушевской «Тень жизни», «Еврейка Верочка», «Дитя», «Бог посеидон», «Сон и пробуждение» (1993 г.). Переводчица Сунь Мэйлин, специалист исследовательского института иностранной литературы академии общественных наук КНР, окончив МГУ в 1959 г., стала одним из первых китайских литературоведов, представшие китайским читателям русских женщин-авторов и их творения.

В 1997 г. перевод рассказа «Хэппи-энд» (1996 г.) Дуань Цинхуа был опубликован в пятом номере журнала «Зарубежная литература».

В 2001 г. рассказ «Музыка ада» (1997 г.) был переведен Ли Сюэин и Яо Чуньли и был опубликован в первом номере журнала «Зарубежная литература».

В 2002 г. Чжоу Ян перевел сказку «Сказка о часах» и опубликовал перевод в одиннадцатом номере журнала «Молодежная литература и искусство».

В 2003 г. профессор Китайского народного университета Чэнь Фан опубликовала в четвертом номере журнала «Русская литература и искусство» «Четыре рассказа Петрушевской» («Девушка Нос», «Сказка о часах», «Новые робинзоны») (1989 г.) и «Донна Анна, печной горшок» (1999 г.) в переводе.

В 2013 г. в издательстве Чжэцзян Вэньи (или Чжэцзянское издательство литературы и искусства) была издана повесть «Время ночь» (1992 г.) в переводе, переводчик Шэнь Няньцзюй. В 2015 г. издательство Шанхай Вэньи (или издательство «Шанхайская литература и искусство») выпустило сборник рассказов Петрушевской «Лабиринт» в переводе Лу Сюэин, сборник включает 42 рассказа и сказки.

Дуань Лицзюнь перевела книгу Петрушевской «Маленькая девочка из «Метрополя» (2006 г.). Летом 2021 г. перевод был издан в издательстве «Народная литература» и сразу стал бестселлером, что свидетельствует о большом признании и популярности писательницы и ее творчество среди китайских читателей.

В целом благодаря деятельности трудолюбивого переводческого сообщества в Китае, рассказы, повести и сказки писательницы были переведены и опубликованы. Однако следует отметить, что все же есть несколько знаменитых произведений, таких как «Свой круг», «Медея», «Жизнь – это театр», «Дама с собаками» и т.д., с которыми стоит познакомиться китайским читателям, эти оригинальные тексты на сегодняшний день знают только русисты, так, эти оригиналы ждут качественного перевода.

Состояние исследований прозы Л. Петрушевской в Китае

В России творчество Петрушевской вызывает острые споры среди читателей и критиков, как только вышел на свет ее первый рассказ. В 1968 г. главный редактор журнала «Новый мир» А.Т. Твардовский отказался напечатать рассказ Петрушевской «Такая девочка», заметив: «Талантливо, но уж больно мрачно...» [1, с. 343]. С одной стороны, некоторые критики видят в прозе Петрушевской пустоту, равнодушие, грубость, отсутствие духовной силы и художественного вкуса, а с другой стороны, другие считают ее настоящим мастером реализма, честным свидетелем общественной жизни. В своей критической статье «Такая любовь» Г.В. Вирен отмечает, что «Она (Петрушевская. – Прим. авт.) страдает им (женщинам. – Прим. авт.), переживает их драмы, проживает их жизни. Без творчества Петрушевской не полна была б наша литература» [2, с. 203].

В отличие от неоднозначности в русской литературной критике, подавляющее большинство китайских исследователей отдает должное оригинальности ее творчества, отметившее, что творчество писательницы не «безыдейно» и не «безнадежно». Они находят его ценным для повышения внимания к женской судьбе. Несмотря на то, что в русском литературоведении по поводу определения направленности Петрушевской бывают весьма различные отношения и оценки: ее творчество относится то к «особому типу реализма», то к «магическому реализму», одни критики называют ее «соционатуралистом», другие считают ее мастером «новой натуральной школе». В связи с тем, что писательница пытается раскрыть «чернуху», ее проза многими рассматривается как «шоковая терапия». Китайские литературоведы в этом вопросе сходятся во мнениях, называя ее главной представительницей современной женской прозы России, писательницей с заметным постмодернистским стилем,

причисляя ее произведения к «другой прозе».

В настоящее время в Китае была найдена только одна монография, посвященная Петрушевской – «Борьба и подчинение: интерпретация прозы Л. Петрушевской с точки зрения феминизма» Дуань Лицзюнь, монография была издана в 2008 г. в издательстве «Хэйлунцзянская народная литература». Однако, находим монографии о русской женской прозе, современной русской литературе и литературе постмодернизма России, содержащие исследовательские материалы о Петрушевской. Например, «Исследование современной русской женской прозы» (Чэнь Фан: изд-во Китайский народный университет, 2007), «Сад русской литературы» (Лю Вэньфэй, Чэнь Фан: изд-во Хубэйское образование, 2007), «Исследование русских рассказов и повестей 80–90-х гг. XX в.» (Лю Сунь Чао: изд-во Народная литература, 2014) и др..

Наш анализ создается на основе материалов платформы CNKI (China National Knowledge Infrastructure), которая является крупнейшей и самой посещаемой научной электронной библиотекой Китая. Анализируя найденных материалов, можем заметить, что исследование творчества Петрушевской становится популярным именно в последнее десятилетие. До сегодняшнего дня (04.10.2022) в библиотеке CNKI было найдено всего 15 диссертаций (14 магистерские и 1 кандидатская) и 44 статьи. Они в основном сосредоточены на двух аспектах:

Во-первых, анализ **тем** прозы Петрушевской. Относим следующие материалы к этой группе:

1. Чэнь Фан. “другие” темы и деконструкция в прозе Л. Петрушевской // Русская литература и искусство. 2003. № 4. С. 13–23. [陈方.彼得鲁舍夫斯卡娅小说的“别样”主题和“解构”特征[J].俄罗斯文艺,2003.(4):13–23.]
2. Синь Цинь. Жизнь и смерть: изучение темы прозаического творчества Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Пекин, 2006. [辛勤.生与死:彼得鲁舍夫斯卡娅小说创作主题研究[D].北京:首都师范大学,2006.]
3. Сюй Ли. О творческих темах современной русской женской прозы 80–90-х гг. XX в.: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Чанчунь, 2008. [徐丽.二十世纪八、九十年代俄罗斯女性文学创作主题研究[D].长春:吉林大学,2008.]
4. Лю Ян. Исследование тем и поэтики прозы 1990-х гг. Л. Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Харбин, 2013. [刘洋.彼得鲁舍夫斯卡娅二十世纪九十年代小说的创作主题与诗学研究[D].哈尔滨:黑龙江大学,2013.]
5. Цзян Лэй. Анализ реалистических тем и постмодернистских художественных приемов в творчестве Л. Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Чанчунь, 2013. [姜磊.彼得鲁舍夫斯卡娅创作中的现实主义主题与后现代主义手法研究[D].长春:东北

师范大学,2013.]

6. Чжан Цзяньхуа. Современное русское феминистское движение и женские нарративы в литературе. 2014. № 3. С. 118–127. [张建华.当代俄罗斯的女性主义运动与文学的女性叙事[J].解放军外国语学院学报,2014(3):118–127.]
7. Цзян Лэй. Исследование современной интеллигенции в новой русской литературе: Дисс. ...канд. филол. наук. Харбин, 2016. [姜磊.新俄罗斯文学中“现代知识分子”思想谱系研究[D].哈尔滨:黑龙江大学,2016.]
8. Цзян Лэй. Исследование неореализма творчества Л. Петрушевской // Сибирские исследования. 2014. № 5 (44). С. 61–66. [姜磊.现实主义之后——彼得鲁舍夫斯卡娅创作中的新现实主义主题研究[J].西伯利亚研究,2017(4):61–66.]
9. Сюй Шилинь, Ван Ешу. Исследование женской темы в повести “Время ночь” Л. Петрушевской // Вестник Чанчуньского педагогического университета. 2014. № 5 (44). С. 132–134. [许适琳,王焯姝.彼得鲁舍夫斯卡娅《夜晚时分》中女性生存主题透视[J].长春师范大学学报,2017(11):132–134.]
10. Лю Мэнлу. Женская тема в рассказах Петрушевской на основе теории деконструкции: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Ханчжоу, 2017. [刘梦璐.基于解构理论的彼得鲁舍夫斯卡娅短篇小说中的女性主题研究[D].杭州:浙江大学,2017.]
11. Чжу Хэ. Тема смерти женщин в прозе Л. С. Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Шэньян, 2018. [祝贺.彼得鲁舍夫斯卡娅小说中的女性死亡主题[D].沈阳:辽宁大学,2018.]
12. Цзэн Цзин. Изучение темы и творческого метода в прозе Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Сиань, 2018. [曾婧.彼得鲁舍夫斯卡娅小说中主题和创作方法研究[D].西安:西安外国语大学,2018.]
13. Тянь Фан. Жестокость и нежность в творчестве Л. Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Пекин, 2020. [田芳.彼得鲁舍夫斯卡娅创作中的残酷与温情[D].北京:首都师范大学,2020.]

Как представительница женской прозы современности, женская судьба, разумеется, находится в центре внимания Петрушевской. Проза писательницы называется «энциклопедией страданий и болезней женщин» [3, с. 63]. Вокруг женской темы она истинно изображает мир, в котором героини сталкиваются с рядом проблем, таких как горькая любовь к мужчинам и детям, напряженные семейные отношения, безудержное пьянство, безысходное одиночество, самоубийство и убийство детей. В связи с этим интерес китайских литературоведов проявляется преимущественно в таких темах, как тема любви и семьи, тема одиночества и пьянства, тема жизни и смерти.

Например, в своей магистерской диссертации на тему «Изучение темы и творческого метода в прозе Петрушев-

ской» Цзэн Цзин отмечает, что «Жизнь, любовь и судьба женщин являются традиционными тематиками в русской классической литературе. Они были унаследованы и развиты в прозе Петрушевской, и в то же время отмечался отличительный знак времени» [4, с. 42]. Петрушевская попыталась передать читателям истинное содержание и изобразить явные женские чувства, чтобы привлечь больше внимания людей к этой группе (Там же. с. 34).

Во-вторых, анализ **стилевой особенности** прозы Петрушевской. Что касается творческого стиля писательницы, то китайские исследователи уделяют особое внимание постмодернистским чертам прозы писательницы. И мы можем найти немало соответствующих работ.

Как критик Цзян Лэй отмечает, что «Художественные приемы творчества Петрушевской склонны к постмодернистскому стилю, это особенно проявляется в речевой стилистике и жанровой инновации ее произведений», что касается стилистической особенности, он пишет, что Петрушевская использует «парадоксальное средство, общение с классиками и другие традиционные средства повествования, метафору, символ и другие традиционные стилистические средства, но она вложила эти традиционные приемы в постмодернистский контекст». Более того, писательница «соединяет разговорную лексику, научную лексику, официально-деловую лексику, что позволяет ей создать типичные постмодернистские тексты» [5, с. 52].

К этому аспекту относятся следующие работы:

1. Дуань Лицзюнь. Пародия на классику в современной русской женской прозе // Современная зарубежная литература. 2006. № 1. С. 93–99. [段丽君.当代俄罗斯女性主义小说对经典的戏拟[J].当代外国文学,2006(1): 93–99.]
2. Ван Чжо. О художественном приеме “парадокс” в творчестве Л. Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Чанчунь, 2008. [王卓.论柳·彼得鲁舍夫斯卡娅作品的悖谬艺术手法[D].长春:吉林大学,2008.]
3. Цзян Лэй. Анализ реалистических тем и постмодернистских художественных приемов в творчестве Л. Петрушевской: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Чанчунь, 2013. [姜磊.彼得鲁舍夫斯卡娅创作中的现实主义主题与后现代主义手法研究[D].长春:东北师范大学,2013.]
4. Ма Яо. Противоположность традиционной литературе – деконструктивистский анализ произведения Л. Петрушевской “Время ночь”: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Урумчи, 2015. [马瑶.对传统的抗争与颠覆——从解构主义的角度分析彼得鲁舍夫斯卡娅的《夜深时分》[D].乌鲁木齐:新疆大学,2015.]
5. Чжан Линьянь, Лин Цзяньхоу. Жизненность стиля барокко в современности (на примере сборника рассказов Л. Петрушевской “Песня восточных славян” // Русская литература и искусство. 2016. № 4. С. 57–65. [张凌燕,凌建侯.巴洛克风格的当代

活力——以彼得鲁舍夫斯卡娅的短篇小说集《东斯拉夫人之歌》为例[J].俄罗斯文艺,2016(4):57–65.]

6. Цзян Лэй. Исследование современной интеллигенции в новой русской литературе: Дисс. ...канд. филол. наук. Харбин, 2016. [姜磊.新俄罗斯文学中“现代知识分子”思想谱系研究[D].哈尔滨:黑龙江大学,2016.]
7. Лю Мэнлу. Деконструкция в рассказах Л. Петрушевской // Обзор мировой литературы. 2016. № 2. С. 103–104. [刘梦璐.彼得鲁舍夫斯卡娅短篇小说中的“解构”特征浅析[J].世界文学评论,2016(2):103–104.]
8. Чжао Линьлинь. Анализ использования пародии и деконструкции в женской прозе Л.С. Петрушевской с точки зрения постмодернизма: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Хух-Хото, 2016. [赵琳琳.后现代视角下彼得鲁舍夫斯卡娅女性文学中的戏仿和解构[D].呼和浩特:内蒙古师范大学,2016.]
9. Лю Мэнлу. Женская тема в рассказах Петрушевской на основе теории деконструкции: Дисс. ...маг-р. филол. наук. Ханчжоу, 2017. [刘梦璐.基于解构理论的彼得鲁舍夫斯卡娅短篇小说中的女性主题研究[D].杭州:浙江大学,2017.]

Кроме анализа постмодернистского стиля прозы Петрушевской, в китайском литературоведении существуют и исследовательские работы, посвященные анализу особенностей сентиментального натурализма ее творчества.

Например, Чжан Лэй в своей работе «Исследование сентиментального натурализма в прозе Петрушевской» анализирует причины формирования сентиментально-натуралистического стиля и его проявление в прозе писательницы. Она утверждает, что «Течение сентиментального натурализма занимает очень важное место в истории русской литературе... Петрушевская, исходя из принципа сентиментального натурализма, изображает темную сторону жизни: ужасы жизни, грязь, несчастья женщин, побуждает читателей сострадать и рационально мыслить, развивает гуманистические традиции русской литературы XIX в.» [6, с. 37].

Помимо вышеупомянутых тем и стилей, китайские ученые также изучали женские образы (мать-одиночка, мать-деспот, мать-убийца, интеллигентная женщина, проститутка и др.) в прозе писательницы, хронотоп, особенности языка и т.д., но связанных результатов достаточно мало.

На основании вышеизложенного можно заключить, что в данный момент в исследовании прозы Петрушевской существующая проблема заключается в узком подходе, исследователи склонны к какому-то конкретному вопросу, отсутствует развёрнутое изучение. А результаты исследований публикуются в основном в форме научной статьи и магистерской диссертации, всесторонних и глубоких исследований недостаточно, в чем видятся перспективы дальнейшего исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колядич Т.М. Русская проза рубежа XX–XXI вв. М.: Флинта, 2011. 520 с.
2. Вирен Г. В. Такая любовь // Октябрь. 1989. № 3. С. 203–204.
3. Чжан Цзяньхуа. «Другая форма» женского существования и «другие» женские нарративы: жеская проза Л. Петрушевской // Русская литература и искусство. 2014. № 4. С. 63. [张建华. “异样的”女人生存形态与“异质的”女性叙事——论彼得鲁舍夫斯卡娅的“女性小说”[J]. 俄罗斯文 艺, 2014(4):63.]
4. Цзэн Цзин. Изучение темы и творческого метода в прозе Петрушевской: Дисс. ... маг-р. филол. наук. Сиань, 2018. 48 с. [曾婧. 彼得鲁舍夫斯卡娅小说 中主题和创作方法研究[D]. 西安: 西安外国语大学, 2018.]
5. Цзян Лэй. Анализ реалистических тем и постмодернистских художественных приемов в творчестве Л. Петрушевской: Дисс. ... маг-р. филол. наук. Чан- чунь, 2013. 58 с. [姜磊. 彼得鲁舍夫斯卡娅创作中的现实主义主题与后现代主义手法研究[D]. 长春: 东北师范大学, 2013.]
6. Чжан Лэй. Исследование сентиментального натурализма в прозе Петрушевской: Дисс. ... маг-р. филол. наук. Чунцин, 2017. 45 с. [张蕾. 彼得鲁舍夫斯 卡娅小说中感伤的自然主义风格研究[D]. 重庆: 四川外国语大学, 2018.]

© Тянь Фан (1042205271@pfur.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов